

**Zeitschrift:** Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

**Band:** 4 (1942)

**Heft:** 6

**Rubrik:** Mitteilungen der Umbau-Aktion Landwirtschaft der Sektion für Kraft und Wärme über die Einführung von Uebernahme-Kontrolle = Communications du bureau pour la transformation de machines agricoles de la section ENERGIE ET CHALEUR sur l'introduction de contrôles de réception

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

dafür der gegenüber der Düse angebrachte Stehrost ständig Verstopfungserscheinungen zeigte. Der Rost wird auf seiner Einführseite mit Zähnen versehen, so dass er beim Entschlacken des Herdes, ohne den Generator zu entleeren, bequem wieder eingeführt werden kann, weil die Zähne beim Ausführen einer kleinen Rüttelbewegung die Holzkohlen ohne weiteres durchschneiden. Die Störungen, welche die alte Anlage kennzeichneten, sind hier restlos behoben.

Um den Stofffilter zu entlasten wird bei der neuen Konstruktion ein wirksamerer Grobfilter eingebaut, d. h. der bestehende Grobreiniger in diesem Sinne abgeändert.

Wo dies noch nicht geschehen ist, wird eine Gasumlaufklappe (By-Pass) eingebaut, bzw. die event. bestehende Einrichtung durch Montieren eines dicht abschliessenden Hahns verbessert.

Die Kotflügelkühler wurden entfernt, da sie ständigen Verstopfungen unterworfen waren und zudem die Sicht auf den Mähbalken verdeckten. An Stelle dieses Kotflügelkühlers wird ein Vorsatzkühler montiert.

Die Stofffilterfläche war bei der AUTARK-Anlage hauptsächlich bei Verwendung auf starkpferdigen Maschinen immer zu klein. Deshalb wird der von der AUTARK-Arbeitsgemeinschaft konstruierte Zick-Zack-Filter eingebaut, der eine fast doppelt so grosse Fläche besitzt.

Der Mischer wird ebenfalls abgeändert, so dass ein Luftfilter bequem montiert werden kann.

Die Firma AMAG, Zürich, hat sich entgegenkommend bereit erklärt, 50% der Aenderungskosten zu übernehmen, allerdings nur dann, wenn mindestens 3 Maschinen auf einmal in ihre Werkstätte in Zürich eingeliefert werden. Die Preise für die Abänderung der einzelnen Teile sind festgelegt worden.

Es können vom Traktorhalter auch nur gewisse Teile, z. B. die Aenderung des Bunkers, des Mixers etc. in Auftrag gegeben werden.

Sämtliche Aenderungen müssen der Umbau-Aktion Landwirtschaft der Sektion für Kraft und Wärme gemeldet werden. Für die Abänderung und Verbesserung anderer Systeme werden gegenwärtig Verhandlungen geführt, deren Resultat an dieser Stelle mitgeteilt wird.

Schweiz. Traktorverband,  
Technischer Dienst.

le cas jusqu'à maintenant. L'ancienne grille ne fonctionnait absolument que comme « objet de luxe ». Elle était toujours un objet d'ennui. La nouvelle grille est montée sur des supports et elle possède à l'avant une denture qui en permet une manipulation aisée. Les défauts et insuffisances ont été éliminés par cette nouvelle construction.

Pour faciliter le travail de l'épurateur normal il a été ajouté à l'installation un dépurateur plus grossier. De cette manière le système d'épuration a été amélioré.

Il a été monté un clapet circulaire où cela était nécessaire et cette transformation a été adoptée pour les installations existantes. Un robinet hermétique a été fixé sur la conduite des gaz.

Le refroidisseur monté dans les ailes a été supprimé et remplacé par un refroidisseur frontal. Les difficultés de passage des gaz ont été éliminées par ce nouveau procédé. En même temps on a obtenu une meilleure visibilité.

Le filtre en étoffe a toujours été d'une surface trop réduite, et pour cette raison on l'a modifié en forme d'étoile qui aujourd'hui présente une surface filtrante de 50% plus grande et plus efficace.

Le mélangeur a été modifié lui aussi de manière à ce que l'on puisse monter un filtre à air sans difficulté.

La maison AMAG, Zurich, s'est déclarée d'accord de supporter le 50% des frais de modifications. Par contre elle exige que 3 machines au moins puissent être mises en travail en même temps.

Les prix des pièces ont été fixés.

Les propriétaires de tracteurs peuvent aussi commander les pièces séparément, par exemple: le foyer, mélangeur, etc.

Toutes les modifications doivent être signalées au Bureau pour la transformation de moteurs agricoles de la section Energie et Chaleur. Pour la modification d'autres systèmes, des pourparlers sont en cours et le résultat en sera communiqué ultérieurement.

Association Suisse de propriétaires  
de tracteurs agricoles,  
Service technique.

## Mitteilungen der Umbau-Aktion Landwirtschaft der Sektion für Kraft und Wärme über die Einführung von Uebernahme-Kontrollen

### Communications du bureau pour la transformation de machines agricoles de la section ENERGIE ET CHALEUR sur l'introduction de contrôles de réception

An Hand der Umbaukontroll-Rapporte konnte festgestellt werden, dass oft Fehler und Mängel im Einbau und an den Anlagen vorhanden sind, welche grundsätzlich schon bei der Uebernahme der umgebauten Maschine hätten beanstandet werden sollen. Die daraus resultierenden Schwierigkeiten, die sich hauptsächlich bei der Rückzahlung des Kredites auswirken, haben die Umbau-Aktion bewogen, im Einvernehmen mit dem Eidg. Finanzdepartement, sogenannte Uebernahme-Kontrollen durchzuführen.

Die Uebernahme-Kontrollen erfolgen ab heute nach folgenden Bestimmungen:

1. Die Uebernahme erfolgt durch den Traktorhalter am Sitz der Einbauwerkstätte im Beisein eines beauftragten Experten der Sektion für Kraft und Wärme, Umbau-Aktion Landwirtschaft.
2. Die Ausführung der Anlagen muss mit der erteilten Fabrikationsbewilligung der Sektion für Kraft und Wärme übereinstimmen. Speziell verwiesen wird auf die Vorschriften über korrosionsbeständiges Material des Innen- oder Herdmantels (Zuteilungsscheine für Kupfer können bei der Sektion Metalle bezogen werden).
3. Die Uebernahme-Kontrollen der Anlagen müssen vom Experten zurückgewiesen werden, wenn:
  - a. die Anlagen in bezug auf Konstruktion und Material der Fabrikationsbewilligung nicht entsprechen;
  - b. der Einbau in landwirtschaftlicher Beziehung den Richtlinien, Punkt 1, nicht entspricht;
  - c. der Einbau nicht fachgemäss ausgeführt ist;

Les rapports de contrôle de transformation ont permis de constater qu'il existe souvent dans le montage et dans les installations des défauts et insuffisances, qui, en principe, auraient déjà dû faire l'objet de critique lors de la réception de la machine transformée. Les difficultés qui en résultent et qui se font sentir principalement lors du paiement des acomptes du crédit, ont engagé le Bureau pour la transformation de machines agricoles, d'entente avec le Département fédéral des finances, à exécuter des contrôles de réception.

A partir de ce jour, ces contrôles s'effectueront d'après les dispositions suivantes:

1. La réception s'effectue par le détenteur du tracteur, au siège de l'atelier de montage, en présence d'un expert délégué par la section Energie et Chaleur, Bureau pour la transformation de machines agricoles.
2. L'exécution de l'installation doit correspondre à l'autorisation de fabrication délivrée par la section Energie et Chaleur. Il est spécialement renvoyé aux prescriptions relatives aux matières inoxydables, dont la trémie intérieure doit être faite. (Les bons d'attribution de cuivre peuvent être obtenus auprès de la section des métaux.)
3. Les experts doivent refuser d'effectuer les contrôles de réception des installations lorsque:
  - a) les installations ne correspondent pas à l'autorisation de fabrication, en ce qui concerne la construction et le matériel;
  - b) le montage ne correspond pas aux directives, chiffre 1, relatives aux exigences de l'agriculture;
  - c) le montage n'est pas exécuté selon les règles de l'art;

- d. die nachstehend aufgeführten Akten nicht vollständig sind.
4. Die Abnahme kann unter Vorbehalt erfolgen, wenn die Einbaufirma sich verpflichtet, aufgeführte Mängel zu gegebener Zeit gratis zu beheben.
- Wenn gewisse Teile aus irgend einem Grund erst später ersetzt oder angebracht werden können;
  - für den Betrieb unwesentliche Aenderungen nachträglich noch ausgeführt werden müssen;
  - aus triftigen Gründen die Akten nicht vollständig ausgefüllt werden können.
5. **Abwicklung der Vorarbeiten.**
- Gleichzeitig mit der Erteilung der Bewilligung an den Traktorhalter erfolgt die Avisierung des Experten, welcher im Einbau-Rayon der Firma amtet.
  - Der Experte setzt sich mit der Einbauwerkstätte und dem Traktorhalter in Verbindung.
  - Die Einbauwerkstätte teilt der Umbau-Aktion Landwirtschaft in Biel und dem Experten den Beginn der Montage mit. Die Umbau-Aktion Landwirtschaft sorgt darauf sofort für die Zuteilung von Ersatztreibstoff.
  - Die Einbauwerkstätte avisiert den Traktorhalter und den Experten, sobald die Anlage betriebsbereit ist, zwecks Anberaumung der Uebernahme-Kontrolle.
6. **Pflichten des Experten.**
- Kontrolle des Motors über genügende Erhöhung der Kompression, Eignung der elektrischen Armatur, etc.
  - Er hat sich die Fabrikationsbewilligung für das entsprechende System vorweisen zu lassen, was bedingt, dass jede Einbaufirma eine Kopie der Fabrikationsbewilligung der Sektion für Kraft und Wärme vom Systeminhaber ausgehändigte erhält.
  - In jedem Falle hat er ein Protokoll auszufüllen mit der Ueberschrift «Uebernahme-Kontrolle». Wenn die Kontrolle positiv ausfällt, hat der Traktorhalter eine Empfangsbestätigung im Doppel zu unterschreiben. Diese ist vom Experten zu visieren. Dem Traktorhalter ist mit der Ablieferung ebenfalls der Garantieschein auszuhändigen und vom Experten zu visieren. Für die Umbau-Aktion Landwirtschaft ist in jedem Falle eine Empfangsbestätigung und ein Garantieschein abzuliefern.
  - Der Experte trägt die Verantwortung für die ordnungsgemässe Durchführung der Uebernahme-Kontrolle, sowohl in sachlicher wie technischer Hinsicht.
7. **Pflichten der Einbauwerkstätte.**
- Die Einbaufirma hat für die Uebernahme-Kontrolle vorzubereiten:
 

Empfangsbestätigung Garantieschein des Generatorfabrikanten Garantieschein der Einbaufirma Erklärung der Einbauwerkstätte	}	im Doppel
--	---	-----------
  - zusätzlich bei Krediterteilung:
 

Erklärung der Einbaufirma Schuldanererkennung Vertrag (in 5facher Ausführung), der vorgängig dem Halter zugestellt worden ist Rechnungskopie für den Umbau (Generator- und Einbaukosten)	1	Rechnungsdoppel für allfällige Revisionskosten am Motor, die mit dem Umbau im Zusammenhang stehen (zwecks Errechnung und Ausrichtung der zusätzlichen Arbeitsentschädigung).
---	---	--
8. **Abweichungen und Fabrikations-Aenderungen** des bewilligten Generatorsystems sind der Sektion für Kraft und Wärme, Umbau-Aktion Landwirtschaft, mit den entsprechenden Plänen umgehend zuzustellen, gemäss Verfügung 11 B des KIAA.
9. Kann die Anlage aus irgend einem Grunde nicht abgenommen werden und ist eine zweite Kontrolle nötig, so hat die Einbaufirma die Expertengebühr plus Fahrspesen zu bezahlen.
- Biel, den 28. Mai 1942.
- d) les documents ci-après désignés ne sont pas dûment remplis.
4. La réception peut s'effectuer sous réserve, si l'atelier de montage s'engage à remédier gratuitement et en temps opportun aux insuffisances signalées; ce cas s'applique dans les circonstances suivantes:
- si certaines pièces, pour une raison ou pour une autre, ne peuvent être remplacées ou montées que plus tard;
  - si des modifications peu importantes doivent encore être apportées ultérieurement;
  - si les documents ne peuvent pas être dûment remplis pour des motifs plausibles.
5. **Travaux préliminaires.**
- L'expert désigné pour la zone de la maison de montage est avisé simultanément lors de la délivrance de l'autorisation au détenteur du tracteur;
  - l'expert se met en relation avec l'atelier de montage et le détenteur du tracteur;
  - l'atelier de montage informe le Bureau pour la transformation de machines agricoles à Bienne, ainsi que l'expert, du début du montage. Le bureau précité s'occupe immédiatement de l'attribution de carburants de remplacement;
  - l'atelier de montage avise le détenteur du tracteur et l'expert, dès que l'installation est prête à être mise en service, afin que la date du contrôle de réception puisse être fixée.
6. **Tâche des experts.**
- Contrôler si le moteur a été suffisamment surcomprimé; contrôler la partie électrique, etc.;
  - se faire présenter l'autorisation de fabrication pour le système y afférent, ce qui implique que chaque atelier de montage reçoive du détenteur du système, une copie de l'autorisation de fabrication délivrée par la section Energie et Chaleur;
  - pour chaque cas, dresser un procès-verbal portant la mention «Contrôle de réception». Si ce contrôle donne satisfaction, le détenteur du tracteur doit signer un accusé de réception, en double exemplaire, visé par l'expert; en outre, un bulletin de garantie également signé par l'expert est à délivrer au détenteur lors de la remise du tracteur. Un accusé de réception et un bulletin de garantie sont à faire parvenir, pour chaque cas, au Bureau pour la transformation de machines agricoles;
  - l'expert assume la responsabilité d'une exécution réglementaire à tous points de vue du contrôle de réception.
7. **Tâche de l'atelier de montage.**
- l'atelier de montage doit préparer:
 

un accusé de réception; un bulletin de garantie du constructeur du générateur; un bulletin de garantie de l'atelier de montage; une déclaration de l'atelier de montage;	}	en double exemplaire
---	---	----------------------
  - en plus, lors d'octroi de crédit:
 

une déclaration de l'atelier de montage; une reconnaissance de dette; le contrat (en 5 exemplaires) remis précédemment au détenteur; une copie de la facture de transformation (coût du générateur et du montage); une facture en double des frais éventuels de révision du moteur, en rapport avec la transformation (pour la détermination des frais supplémentaires de travail).
---
8. **Les modifications apportées dans la construction** du système de générateur autorisé doivent être immédiatement communiquées, avec les plans y relatifs, à la section Energie et Chaleur, Bureau pour la transformation de machines agricoles, conformément à l'ordonnance No. 11 B de l'office de guerre pour l'industrie et le travail.
9. Si, pour une raison quelconque, l'installation ne pouvait pas être réceptionnée et devrait être soumise à un deuxième contrôle, la note de frais de l'expert, y compris les frais de voyages, est à la charge de l'atelier de montage.

Section de la production  
d'énergie et de chaleur,  
Bureau pour la transformation de  
machines agricoles.

Sektion für Kraft und Wärme  
Umbau-Aktion Landwirtschaft